

I: Speech, June 13, 1999

¹B-ešmehon əd-Heyyi Rabbi! ²Əsuṭā nehwiḷkon, enšā u goḅrānā.

³Qabin əmer farwāhkon geš elli aṭiton qam kānfərāns šerš Mandeyānā. ⁴Anā genz həṭernān qəhezinkon geš mork hədādā gāw Harvard University aṭiton əm-kol dokkā ālmā məḥaṭṭetton qam hayoṭ Mandeyānā. ⁵Qabin əmer farwāh ənāš ARĀM elli aḅdon əl-ā kānfərāns, əmarlonnan, “Doṭon, yəhomyon əmork yəluḅānā u ḥaddaṭon əl-ā šerš, ləšān, qiyān, u mimrā d-Mandeyān.” ⁶Qabin əmer genz farwāh Profesər Bokli, elli genz əḅād aḅdat qam Mandeyānā, u zarzat əl-ā ənāš ARĀM qəmsaddert əlāw kānfərāns qəmbašqert Mandeyānā.

⁷Qabin əmḥaddeṭ mendi, əm-riš yum šeršan, əm-Ādem, Nō, w-ebri Sām, ebər ebri Rām, tum ā-yumā. ⁸Ani Mandeyānā; gāw hemenuṭan šeršan m-awwal ālm həwat, w-Ādem, govrā qadmāyi, bāḅ kol barnešānā. ⁹Kədebye gāw kədāḅ moqaddas-dan, *Genzā Rabbā*, Hibel Ziwā, šlihā d-koṣṭā d-Māre, şeḅi el-Ādem gāw ešəm Heyyi Māre u Mendā d-Heyyi. ¹⁰Noḥ, u ebri Sām, ebər ebri Rām, əṣṭebyon gāw napš mašbattā elli eštā qəməṣṭaban gāwwa. ¹¹Ani Mandeyānā awwal barnāš həwini ke bašqarni el-Māre ehdi eḷti, u aḅd el-kol almānā, u kol mendi gāwwu.

¹²Ani leḷtan Zardoštī we-lə-Yhuwəṭāyā we-lə-Masiḥī we-lə-Māni. ¹³Ani šeršan tabliḡi leḷta, u kol waxt rāzi mahḅi, u men barnešāni ke qəmqarrellan ehdi m-ā šeršān eḷtan, ahni ṣatyon əm-lu Mandeyānā. ¹⁴Ani kaṭkammā həzini baṭloḷtā u meḥnāt, u genz əḥaḅni goṭloḷtā, u radḅā həzini, əm-šəḅāḅānan, u genz ənāš andešyon apsaqni geš-dan, ammā ani tammīni həyānā tum eštā, we-qəmbarreḷ hewen həyānā tum āxir ālmā, gāw hil Heyyi Rabbi.

¹⁵Farwāhkon geš.

[4c] aṭi-ton əm=kol dokk-ā ālm-ā
 come.PST-2PL from=every place-AUG world-AUG
 having come from every part of the world

[4d] məḥatt-etton qam hayoṭ Mandey-ān-ā
 speak.D.PRS-2PL for life mandaeen-PL-AUG
 to discuss the survival of the Mandaeans.

[5a] q=abi-n əmer-ø farwāh ənāš
 PRS=want.PRS-1SG₁ say.SBJV-1SG thanks people
 I want to thank the members of

[5b] ARĀM elli aḅd-on əl=ā kānfərāns əmar-l-onn-an
 PN REL do.PST-3PL REF=this conference say.PST-REF-3PL-1PL
 ARAM who held this conference, and who said to us,

[5c] doṭ-on yəhom-yon əmork yəluḅ-ān-ā
 come.IMP-2PL sit.IMP-2PL with scholar-PL-AUG
 “Come, sit with the scholars,

[5d] u ḥaddet-on əl=ā šerš ləšān
 and speak.D.IMP-3PL REF=this religion language
 and talk about this religion, language,

- [5e] qiyān u mimr-ā d=Mandey-ān
 culture and literature-AUG of=Mandaeen-PL
 culture, and literature of the Mandaeans.
- [6a] q=abi-n əmer-ø genz farwāh
 PRS=want.PTC-1SG say.SBJV-1SG many thanks
 I want to give many thanks to Professor Buckley,
- [6b] Profesər Bökli elli genz əbād abđ-at qam
 PN REL much work do.PST-3SG.F for
 who has done so much for the
- [6c] Mandey-ān-ā u zarz-at əl=ā ənāš
 mandaeen-PL-AUG and inform.PST-3SG.F REF=this people
 Mandaeans, and informed these members of ARAM that
- [6d] ARĀM qə=msadder-t əlāw kānfərāns
 PN PRS=organize.D.PRS-2SG REF conference
 you are organizing the conference, and that
- [6e] qə=mbašqer-t Mandey-ān-ā
 PRS=know.PRS-2SG Mandaeans-PL-AUG
 you know the Mandaeans.

[10a] Noh̄ u ebr-i Sām ebər ebr-i
 PN and son-3SG.M PN son son-3SG.M
 Noh̄, his son Sām, and his grandson

[10b] Rām əṣṭeb-yon gāw naṣṣ maṣbatt-ā
 PN baptize.G_t.PST-3PL in same baptism-AUG
 Rām were baptized with the same baptism ceremony

[10c] elli eṣṭā qə=meṣṭeb-an gāww-a
 REL now PRS=baptize.G_t.PRS-1PL in-3SG.F
 according to which we are baptized today.

[11a] ani Mandey-ān-ā awwal barnāṣ həw-ini
 we mandaeen-PL-AUG first person be.PST-1PL
 We Mandaean were the first people

[11b] ke baṣqar-ni el=Mār-e ehd-i
 REL know.PST-1PL REF=lord-1SG one-INDF.SG
 who knew that God is a single being,

[11c] eḵt-i u aḅd-ø el=kol
 COP-3SG.M and do.PST-3SG.M REF=all
 and that he created all

[13d] ehd-i m=ā šerš-ān eḳt-an
 one-INDF.SG from=this religion-PL COP-1PL
 one of these religions,

[13e] ahni šaty-on əm=lu=Mandey-ān-ā
 they hear.PST-3PL from=non=Mandaeen-PL.AUG
 they heard from non-Mandaeans.

[14a] ani kaḱammā həzi-ni baḱloḱt-ā u meḱnāt
 we so.much see.PST-1PL misfortune-AUG and hardship
 We have experienced so much misfortune and hardship,

[14b] u genz əhab-ni goḱloḱt-ā
 and many give.PST-1PL massacre-AUG
 and we underwent many massacres,

[14c] u radp-ā həzi-ni əm=šəbāb-ān-an
 and persecution-AUG see.PST-1PL from=neighbor-PL-1PL
 and experienced persecution from our neighbors,

[14d] u genz ənāš andeš-yon apsaq-ni
 and many people worry.PST-3PL be.cut.PST-1PL
 and many people were concerned that all of us had been exterminated,

[14e] geš=d-an ammā ani tammi-ni həyānā tum əštā
 all=of-1PL but we become.PST-1PL alive until now

but we have survived until now,

[14f] we=qə=mbarrek-∅ hew-en həyānā tum āxir
 and=PRS=pray.D.PRS-1SG be.SUBJ-1PL alive until last

and I pray that we will remain alive until the final

[14g] ālm-ā gāw hil Heyyi Rabbi
 world-AUG in power PN

epoch of time, by the power of Heyyi Rabbi.

[15] farwāh-ḵon geš
 thanks-2PL all

Thank you all.